

# 表記辞書の改訂とコーパス

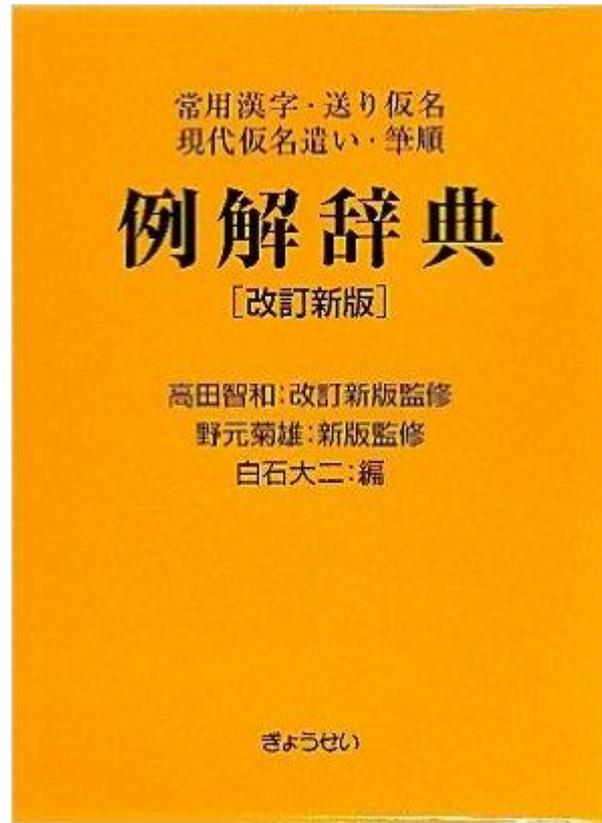
高田 智和  
(国立国語研究所)

# 表記辞書

- どう書いたら良いか迷いそうな単語を集めて、適切な書き方を示した辞書
- 共同通信社『記者ハンドブック』
  - 1956年初版、2016年第13版
- NHK放送文化研究所『NHK漢字表記辞典』
  - 2011年、(1965年『NHK用字用語辞典』)
- 『最新公用文用字用語例集』ぎょうせい
  - 2010年、(1974年『総理府公用文用字用語例集』)

# 表記辞書が成り立つ背景

- 日本語表記の複雑さ
  - 文字種選択
  - 送り仮名
  - 仮名遣い・外来語の表記
  - 同音語の書き分け
  - 漢字字種の「制限使用」
  - 漢字の字体



- 初版 1964年 白石大二(1912-1989)編
- 新版 1987年 野元菊雄(1922-2006)監修
- 改訂新版 2010年 高田智和(1975-)監修

アイ 愛<sup>4</sup> —

3

例親の愛，美への愛；愛育，愛犬，  
愛護，愛国，愛児，愛情，愛読，  
愛用；敬愛，慈愛，博愛，母性愛

対憎

あい 相<sup>3</sup> ソウ・シヨウ 1118

例相協力する；相宿，相手，相乗り

あいうち 相打ち，相撃ち，相討  
ち 例相打ちになる

あいかぎ 合いかぎ〔合い鍵〕 例賊

は合いかぎを使って忍び込んだ

# 常用漢字表の改定

- 情報化時代の漢字使用への対応
- 2010(平成22)年11月 内閣告示
- 2,136字種(追加196字種、削除5字種)
- 音訓の追加・削除
  - 追加の例  
委 ゆだねる、私 わたし、創 つくる、中 ジュウ
  - 削除の例  
畝 せ、疲 つからず、浦 木

# 追加字種・削除字種の選定

- 客観的頻度を重視
    - 2004年～2006年に出版された書籍・雑誌の漢字出現頻度調査(5,000万字)
    - (参考)新聞やウェブサイトの漢字出現頻度調査
  - 造語力が高い(音訓両用)。眉、溺など
  - 読み取りの効率性を高める。遜、堆など
  - 一部の固有名詞(地名) 岡、阪、畿、韓など
- 
- 手書きができなくても使える漢字・読める漢字

• 追加字種

挨旺釜熊傲鹿醒遜諦勺餅閤弄  
暖岡鎌詣駒叱脊汰溺虹壁喻籠  
宛臆韓憬頃嫉戚唾填捻蔑湧麓  
嵐俺玩稽痕腫煎堆妬罵哺妖脇  
畏苛伎隙沙呪羨戴賭剝蜂瘍  
萎牙龜桁挫袖腺誰藤箸貌沃  
椅瓦毀拳采羞詮旦瞳汜頰拉  
彙楷畿鍵塞蹴箋綻析汎睦辣  
茨潰臼舷埼憧膳緻頓阪勃藍  
咽諧嗅股柵拭狙耐貪斑昧璃  
淫崖巾虎刹尻遡貼并眉枕慄  
唄蓋僅錮拶芯曾嘲那膝蜜侶  
鬱骸錦勾斬腎爽抄奈肘冥瞭  
怨柿惧梗恣須瘦椎梨阜麵瑠  
媛顎串喉摯裾踪爪謎訃冶呂  
艷葛窟乞餌淒捉鶴鍋蔽弥賂

• 削除字種

勺 錘 銑 脹 匆

# 効果

- 漢字書きのできる単語が増加

あいさつ ⇒ 挨拶

あいまい ⇒ 曖昧

補てん ⇒ 補填

完べき ⇒ 完璧

あこがれる ⇒ 憧れる

あきらめる ⇒ 諦める

# 問題(1)

- 異字同訓の書き分け

- 匂い・匂う／臭い・臭う(字種「匂」を追加、「臭」に訓「におう」を追加)

- 梅の花の匂い。香水がほのかに匂う。

- 魚の腐った臭い。生ごみが臭う。

- 作る／造る／創る(「創」に訓「つくる」を追加)

- 米を作る。規則を作る。詩を作る。

- 船を造る。庭園を造る。酒を造る。

- 新しい文化を創(作)る。

- 画期的な商品を創(作)り出す。

※例文は「改定常用漢字表」(2010年6月7日文化審議会答申)の「Ⅲ参考」のよる。

# 問題(2)

- 代用表記との混在

- 憶測／臆測

- 元々「臆測」と書いていたが、「臆」が常用漢字（当用漢字）ではなかったので、「憶測」と書くようになった。

- ⇒ 2010年の常用漢字表改定により、「臆」が常用漢字になったので、「臆測」と書いても良くなった。  
(優先順位の問題)

- 禁固／禁錮

- 肝心／肝腎

# 問題(3)

- 追加字種は康熙字典体(“旧字体”に相当)

<追加字種>

<従来字種>

葛

掲

渴

賭

者

暑

辻

道

通

餅

飲

飯

# 『例解辞典』の改訂(2010年当時)

- 改定常用漢字表に対応
- 旧版(野元菊雄監修・1987版)に高田が修正指示(赤字)を書き込む。

アイ 愛<sup>4</sup> —

3

例親の愛，美への愛；愛育，愛犬，  
愛護，愛国，愛児，愛情，愛読，  
愛用；敬愛，慈愛，博愛，母性愛

㊦憎 [注]愛媛<えひめ>県

アイ 曖 —  
[例]曖昧

あい 相<sup>3</sup> ソウ・ショウ 1118

例相協力する；相宿，相手，相乗り

あい 藍 ラン [あい]  
[例]藍色，藍染め

あいうち 相打ち，相撃ち，相討  
ち 例相打ちになる

あいかぎ **合いかぎ**[合い鍵] 例賊

合い鍵，合いかぎ

は合いかぎを使って忍び込んだ

鍵

# 用例の収集(2010年当時)

- 『現代雑誌の表記 1994年発行70雑誌』
  - 2006年、国立国語研究所報告125
- 『現代日本語書き言葉均衡コーパス』
  - 2010年当時は開発中(2011年完成)
  - 検索システム「少納言」を利用(「少納言」は現在サービス停止中)
  - ① 追加漢字を単漢字で検索、② 用例リストを作成、③ 単語文字列で再検索
- Google
  - 単漢字・単語文字列を検索

# 語例(名詞)の採用—「眉」の場合—

- 改定常用漢字表の語例は原則無条件で採用
- コーパスやGoogleで度数の高い単語を追加採用
- 音「ビ」
  - 愁眉、焦眉、白眉、眉目
- 音「ミ」
  - 眉間
- 訓「まゆ」
  - 眉毛、眉根

	眉	ビ	眉目, 焦眉
		ミ	眉間
		まゆ	眉毛

# 改定常用漢字表内に語例がまだある

唾	ダ つば	唾液, 唾棄 唾, 眉唾
墨(墨)	ボク すみ	筆墨, 白墨, 遺墨 墨, 墨絵, 眉墨

※コーパスの使用度数

眉根109 > 眉唾33 > 眉墨9

※Google(2021年3月11日検索)

眉唾455,000 > 眉墨229,000 > 眉根204,000

# 例文(動詞)の採用—「嗅」の場合—

- 常用漢字表に語例「嗅ぐ」はあるが、例文はない。
- コーパスやGoogleの文例は、文字数が多く、そのままでは使えない。(参考にする。)
- 各種国語辞書の例文も参考にして作例。
- 訓「かぐ」
  - 鼻で嗅ぐ、秘密を嗅ぎ付ける

# 見出しの分割—「匂い」「臭い」の場合—

- 旧版

におい におい〔匂い, 臭い〕 例バラのにおいをかぐ, かぐわしいにおい 類香気, かおり; 物の焦げるにおい, 生臭いにおい 類臭気

- 改訂新版

におい 匂い〔におい〕 例バラの匂いを嗅ぐ, かぐわしい匂い 類香気, 香り  
におい 臭い〔におい〕 例物の焦げる臭い 類臭気 ; 生活の臭い

# 規範と実態—「臆測・憶測」の場合—

- コーパスで度数を求めると、
  - 臆測 37
  - 憶測 191

オクソク 臆<sup>○</sup>測, 憶<sup>○</sup>測 例 臆<sup>○</sup>測をたく  
ましくする 類 当て推量 注 法令で  
は「臆<sup>○</sup>測」。

⇒「臆測」「憶測」どちらも一般的表記であるが、「臆測」を優先

# おわりに(1)

- 完全コーパスベースではないが、『例解辞典』の改訂では、当時開発中の『現代日本語書き言葉均衡コーパス』を利用した。
  - 用例収集
  - 語例採用の参考
- コーパスは辞書作りに有効なツール。

## おわりに(2)

- 改定常用漢字表への対応が依頼内容であったため、気が付いても、改訂しなかったものがある。
- 「うおつりヨウグ」 魚釣り用具
  - 「うおつり」は変換候補にない。
- 「ミはらい」 未払い・未払
  - 連濁語形「ミばらい」をよく聞く(ような気がする)。

# おわりに(3)

- 『例解辞典』は和語・漢語の表記辞書であるが、外来語も本編に入れた方が良い。
- 語例・例文が、古めかしく感じられるものがあるかもしれない。